

**UNITED NATIONS**

---

**Group of Experts on  
Geographical Names  
Fifteen Session  
Geneva 11 -19 November 1991**

**WORKING PAPER**

**No.**

22

---

Agenda item 17

**L I S T E**

**D'EXONYMES ROUMAINS**

**Document présenté par la Roumanie<sup>\*)</sup>**

<sup>\*)</sup> Établie par la Direction Topographique Militaire

La tendance générale contemporaine, accentuée au cours des dernières décennies, est d'éliminer progressivement, aussi de la langue roumaine, les exonymes. Le processus historique normal, d'éliminer les exonymes, constaté aussi en d'autres langues, a été évidemment accéléré au cours des dernières années, par les actions concertées de standardisation, initiées sur plan international.

La Résolution 8, adoptée par la V-e Conférence des Nations Unies à la proposition de Roumanie et Canada, recommandait l'intensification de l'emploi des noms géographiques sous leur forme locale normalisée. Ainsi, les formes officielles des noms ont été adoptées dans le processus de la rédaction des ouvrages cartographiques rédigés par la Direction Topographique Militaire, très peu d'exonymes étant insérés en tant que doublet, entre parenthèses.

Dans la liste suivante sont rendus, en ordre alphabétique, les principaux exonymes roumains et à joint, leurs formes officielles nationales utilisées au présent dans le processus d'élaboration des cartes de différents types et destinations.

Acelor, Capul	Cape Agulhas
Acvitanian	Aquitaine
Adrianopole	Edirne
Alep	Halab
Alexandretta	Iskenderun
Alexandria	El Iskandariya (Egipt)
Alexandria	Alecsandria (Italia)
Amazon/Amazoane	Rio Amazonas
Amiralităţii, Insulele	Admiralty, Islands
Anatolia	Anadolu
Anhurei	Anhui
Anşan	Anshan
Antiliban	Chargi
Antiochia	Antakya
Apalaşi	Appalachian
Apenini	Appennini
Ararat	Agri
Arcadia	Arkadia
Ardeni	Ardennes
Argolida	Argolis
Argovia	Aargau
Assuan	Aswan
Athos, Muntele	Aghion Oros Athos
Atica	Attiki
Austerlitz	Slavkov
Azore	Açores
Balcani, Munţii	Stara Planina
Baleare	Baleares
Bavaria	Bayern
Bazargic	Tolbuhin
Behshahi	Behshahr
Belen	Beit Lam
Benares	Varanasi
Bengalore	Bengaluri
Bengasi	Benghazi
Beskizi	Beskydy
Bitolia	Bitola
Bolonia	Bologna
Bombay	Mumbai
Borneo	Kalimantan
Bosfor	Istanbul Boğazi

Bosnia  
Brema  
Brunswick  
Brusa  
Bunei Speranțe, Capul  
Cadix  
Calcidică, Pen.  
Calcuta  
Caledoniei, Munții  
Cambrieni, Munții  
Canare, Insulele  
Cantabrici, Munții  
Canton  
Capului Verde, Insulele  
Caraci/Karaci  
Carelia  
Carintia  
Carlsbad  
Casablanca  
Cascadelor, Munții  
Cașmir  
Caucaz  
Cefalonia  
Celebes  
Cenciu  
Centu  
Cețian  
Ceveni  
Cezareea  
Chipinga  
Chomolungma/Everest  
Ciad, Lacul  
Cianșa  
Ciclade  
Cirenaica  
Coastelor, Munții  
Colonia  
Comorin  
Comotini  
Constanța, Lacul  
Constantinopol  
Corfu  
Corint  
Corița  
Coromandel  
Corsica  
Cracovia  
Creta  
Crimeea  
Croația  
Dalmația  
Damiette  
Dantzig  
Dardanele  
Demavend  
Debrețin  
Dodecanez  
Drava

Bosna  
Bremen  
Braunschweig  
Bursa  
Goerie Hoop/Cape of Good Hope  
Cádiz  
Chalkidiki, Pen.  
Kalkata  
Nord West Highlands  
Cambrian Mountains  
Islas Canarias  
Cordillera Cantabrica  
Guangzhou  
Ilhas do Cabo Verde  
Karāchi  
Karjala  
Kärnten  
Karlový Vary  
Dar el Beida  
Cascade Range  
Kashmir  
Kavkaz  
Kefallinia  
Sulawesi  
Zhengzhou  
Chendu  
Zhejiang  
Cevennes  
Kayseri  
Chipinge  
Quamolangma  
Tchad, Lacul  
Changsha  
Kiklades  
Barqa  
Coast Range  
Köln  
Kumari  
Komitini  
Bodensee/Konstanz  
Istanbul  
Kerkyra  
Korinthos  
Korcë  
Koromandal  
Corse  
Kraków  
Kriti  
Krym  
Hrvatska  
Dalmacija  
Dumyât  
Gdąnsk  
Çanakkale Boğazi  
Demavand  
Debrecen  
Dodekánisos  
Drau (Austria), Drava (Iugoslavia, Ungaria)

## Français

Page 4

Dresda/Drezda  
Dunărea

Ebru  
Edinburg  
Efes, Golful

Elba  
Elida  
Engadina  
Epir  
Erzerum  
Eubeea  
Eufrat  
Everest/Chomolungma

Famagusta  
Filadelfia  
Fionia  
Fiume  
Flandra  
Florența  
Fluviul Albastru/Iangze/Yangtze  
Fluviul Galben/Huang He  
Formosa/Taiwan  
Frankfurt/pe Main  
Frankfurt (pe Oder)

Franț Iosef  
Fujiyama  
Fușun  
Fuțien  
Galileea  
Gallipoli  
Galiția  
Gange  
Garona  
Gați

Caza  
Geneva, Lacul  
Ginan  
Girin  
Gomora  
Grampieni, Munții  
Guandun  
Guansi-Ciuan  
Guardafui, Capul

Gwelo  
Haidarabad  
Haiphong  
Hanciu  
Hanovra  
Harlem  
Hawai  
Hebride  
Heluan  
Helunțian  
Heraclion  
Hidra  
Himalaia

Dresden  
Donau (Austria), Duna (Ungaria), Dunai (R.F. Cehă și Slovacă), Dunav (Iugoslavia)

Ebro  
Edinburgh  
Kolpos Efesu (Grecia), Kusadasi Kōrfezi (Turcia)

Elbe (Germania), Labe (R.F. Cehă și Slovacă)  
Ilia

Engadin

Ipiros

Erzurum

Evvia

Firat (Turcia), Al Furat (Irak)

Quamolangma

Ammochostos

Philadelphia

Fyn

Rijeka

Flandre (Belgia, Franța), Vlaanderen (Belgia)

Firenze

Changjiang

Huanghe

Taiwan

Frankfurt (am Main)

Frankfurt (a.d. Oder)

Franz Josef

Fuji san

Fushun

Fujian

Hegall

Gelibolu

Halicz

Ganga

Garonne

Gats

Ghazza

Léman

Jinan

Jilin

Ghomara

Grampian Mountains

Guang Dong

Guangxi-Zhuangzu

Raz Assir

Gweru

Hyderabad

Hai Phong

Hangzhou

Hannover

Haarlem (Olanda)

Hawai

Hebrides

Helwán

Heilongjiang

Iraklion

Idra

Himalaya

Hiroşima  
Honda  
Hopei  
Horn, Capul  
Huhehot  
Hupei  
Ianina  
Iantze/Yangtze/Fluviul Albastru  
Iberici, Munţii  
Icaria  
Iena  
Ienan  
Ierusalim  
Iguazu  
Inciuan  
Ind  
Ismailia  
Ispahan  
Itaka  
Iunnan  
Iutlanda  
Java  
Kazanlık  
Kermanshah  
Kiel, Canalul  
Kilimandjaro  
Kueciu  
Kuenian  
Kueilin  
Kunmin  
Laconia  
Ladoga  
Lanciu  
Laponia  
Larnaca  
Leida  
Lemberg  
Leova  
Lesbos  
Leukas  
Liaonin  
Limasol  
Lipare, Insulele  
Lipsca  
Liubliana  
Loara  
Loian  
Lorena  
Louis Gentil  
Lucerna  
Luxor  
Lysa-Gora/Liso Góry  
Macedonia  
Malabar  
Malacca  
Manaos  
Mangalore  
Maramba

Hiroshima  
Honshu  
Hebei  
Cabo de Hornos  
Huhhot  
Hubei  
Ioanina  
Changjiang  
Sistema Iberico  
Ikaria  
Jena  
Yan'an  
Yerushalayim/Al Quds  
Iguaçu  
Ynchuan  
Indus  
Ismâiliya  
Esfahan  
Ithaki  
Yunnan  
Jütland/Jylland  
Jawa  
Kazanlık  
Bakhtaran  
Nord-Ostsee Kanal  
Kilimanjaro  
Guizhou  
Guiyang  
Guilin  
Kunming  
Lakonia  
Ladožskoe  
Lanzou  
Lapi  
Larnaka  
Leiden  
Lvov'  
Leovo  
Lesvos/Miltini  
Levkás  
Liaoning  
Lemesos  
Isole Eólie/Isole Lipari  
Leipzig  
Ljubljana  
Loire  
Luovang  
Lorraine  
Yousoufia  
Luzern  
El Uqsur  
Góry Świętokrzyskie  
Makedonija (Iugoslavia), Makedonia (Grecia)  
Malbar  
Malaka  
Manaus  
Mangalur  
Livingstone

## Français

Page 6

Marandellas	Marondera
Maraton	Marathon
Marchand	Rommani
Marele Canion	Grand Canyon
Marele Lac Sărat	Great Salt Lake
Marienbad	Marianske Lazné
Marița	Marica (Bulgaria), Evros (Grecia), Meriç Mehri (Turcia)
Marna	Marne
Marsilia	Marseille
Masivul Central	Le Massif Central
Matapan (Capul)	Tainaron
Mazagan	El Jadida
Mecca/Mekka	Makkah
Mesenia	Mesinia
Mesta	Mesta (Bulgaria), Nestos (Grecia)
Metaliferi, Munții	Krušne hory (R.F. Cehă și Slovacă), Erzgebirge (Germania)
Meusa	Meuse (Belgia, Franța), Maas (Belgia, Olanda)
Micene	Mikine
Milo	Milos
Missuri	Missouri
Mogador	Essaouira
Mohaci	Mohács
Mongolia Interioară	Nei Mongol
Morava	March (Austria), Morava (R.F. Cehă și Slovacă)
Mozela	Moselle (Luxemburg, Franța), Mosel (Germania, Luxemburg)
Mtoko	Mutoko
Mukden	Shenyang
Nancian	Nanchang
Nankin	Nanjing
Nannin	Nanning
Nauplia	Nafpliou
Nazaret	Nazerat
Neapole/Napole/Neapoli	Napoli
Nicea	Iznik
Nicomedia	Ismid
Niemen	Neman
Ninsia-Hui	Ningxia-Huizu
Nisa	Nice
Noua Galie de Sud	New South Wales
Odesa	Odessa
Odra	Oder (Germania)
Ohrida, Lacul	Liqen i Ohrit (Albania), Ohridsko Ezero (Iugoslavia)
Okinava	Okinawa
Olimp	Olimbos
Onega	Onezskoe
Oran	Ouahran
Orcade	Orkney
Orinoc/Orenoc	Orinoco
Orkney de Sud	South Orkney
Oronte	Assi
Pad	Po
Padua	Padova
Pahlavi	Bandar Anzali
Palaos	Palau

Palatinat	Pfalz
Pampeluna	Pamplona
Parnas	Parnassos
Paștelui, Insula	Ila de Pascua
Patras	Patrai
Pădurea Neagră	Schwarzwald
Pădurea Turingiei	Thuringen Wald
Peloponez	Peloponnisos
Penini	Pennine
Pentelic	Pentelikon
Petit Jean	Sidi Kacem
Pilsen	Plzeň
Pind	Pindos
Piraților, Coasta	Oman al Mutasali
Pireu	Piraeus
Pirinei	Pirineos (Spania), Pyrennées (Franța)
Plevna	Pleven
Pomerania	Pomorze
Pomotu	Touamoto
Port Lyautey	Kénitra
Port Said	Bûr Saïd
Prespa, Lacul	Liqen i Prespës (Albania), Megali Prespa (Grecia), Prespanskó Ezero (Iugoslavia)
Que Que	Kwe Kwe
Ragusa	Dubrovnik
Rahova	Orjahovo
Ravena	Ravenna
Renania	Rheinland
Rin	Rhein (Elveția, Germania), Rhin (Franța), Rijn (Olanda)
Ron	Rhône (Elveția, Franța), Rotten (Elveția)
Roseta	Rashid
Rusciuc	Ruse
Saint Jean de Fédala	El Louizia
Salomina	Salamis
Salonic	Thessaloniki
Santorin	Thira
Saragosa/Saragoza/Zaragosa	Zaragoza
Saraievo	Sarajevo
Sardinia	Sardegna
Savoia	Savoie
Saxonia	Sachsen
Saxonia Inferioară	Niedersachsen
Scania	Scane
Sclavilor, Lacul	Great Slave Lake
Scotia	Scotland
Scutari, Lacul	Liqen i Shkodrës (Albania), Skadarsko Ezero (Iugoslavia)
Sena	Seine
Serbia	Srbija
Sfîntul Laurentiu	Saint Lawrence/Saint Laurent
Shabani	Zbishavane
Siam	Muang Thai
Sian	Ki'an
Sidon	Saïda
Silezia	Slask
Sinin	Xining
Sinoia	Chinoyi

Sinope  
 Sințian-Uigur  
 Siracuza  
 Sirta  
 Siciacuan  
 Siciuan  
 Skoplje  
 Slavonia  
 Slovenia  
 Smirna  
 Societății, Insulele  
 Socotra  
 Soleure  
 Sparta  
 Sporade  
 Stambul/Tarigrad  
 Styria  
 Suabia  
 Subotîța  
 Suci  
 Sudeți  
 Suez  
 Sube Bator  
 Sumatra  
 Șandun  
 Șanghai  
 Șansi  
 Șelda  
 Șenian  
 Șensi  
 Șetlande (Insulele)  
 Șumava  
  
 Tago  
 Taiget  
 Taipei  
 Taiwan/Formoza  
 Talien  
 Tamisa  
 Tanganyika  
 Tanger  
 Tanșan  
 Tarento  
 Tatra  
 Taurus  
 Teba  
 Termopile  
 Tesalia  
 Tibet  
 Tibru  
 Tientin  
 Tigru  
 Timoc  
 Tirol  
 Trebisonda/Trapezunt  
 Triest  
 Tripoli  
 Turingia

Sinop  
 Xinjiang-Uygur  
 Siracusa  
 Surt  
 Shijiazhuang  
 Sichuan  
 Skopje  
 Slavonije  
 Slovenija  
 Izmir  
 Société, Îles de la  
 Suqutra  
 Solothurn  
 Sparti  
 Sporades  
 Istanbul  
 Steiermark  
 Schwaben  
 Subotica  
 Suzhou  
 Sudety  
 Es Suweis  
 Suhbaatar  
 Sumatera  
 Shandong  
 Shanghai  
 Shanxi  
 Schelde (Belgia, Olanda), Escaut (Belgia)  
 Shenyang  
 Shaanxi  
 Shetland  
 Šumava (R.F. Cehă și Slovacă), Böhmerwald  
 (Austria, Germania)  
 Rio Tajo (Spania), Rio Tejo (Portugalia)  
 Tajetos  
 Taipei  
 Taiwan  
 Dallen  
 Thames  
 Tanganyika  
 Tandja  
 Tangshan  
 Taranto  
 Tatra  
 Toros Dağları  
 Thebai/Thive  
 Thermopile  
 Thessalia  
 Xizang  
 Tevere  
 Tianjin  
 Dîjlak  
 Timok  
 Tyrol  
 Trabzon  
 Trieste  
 Trabulus (Liban)  
 Thuringen



Turtucaia	Tutrakan
Țara de Foc	Tierra del Fuego
Țara Galilor	Wales
Țarigrad/Stambul	Istanbul
Țiansi	Jiangxi
Țiansu	Jiangsu
Țindao	Qingdao
Ținhai	Qinghai
Ubanghi	Oubangui/Ubangi
Uhai	Wuhan
Umtali	Mutare
Urmia	Rezaieh
Urșilor, Lacul	Great Bear Lake
Urumci	Urumqi
Usi	Wuxi
Valea Morții	Death Valley
Valona	Vlorë
Vardar	Aksios (Grecia), Vardar (Iugoslavia)
Veliko Tîrnovo	Veliko Tărnovo
Vestfalia/Westfalia	Westfalen
Vezuviu	Vesuvio
Virșeț	Vršac
Vosgi	Vosges
Wankia	Kwange
Westfalia/Vestfalia	Westfalen
Yantze/Iantze/Fluviul Albastru	Changjiang
Zante	Zakynthos